



**THE EUROPEAN
BALCONY PROJECT**

Weil EUROPA sich nicht von selbst versteht, schließen auch wir uns der Initiative an, dieses *Manifest* am 10. November 2018 um 16.00 Uhr von öffentlichen Balkonen in ganz Europa als mehrsprachige Intervention laut und prominent in die Gesellschaft zu tragen. 100 Jahre nach Ende des 1. Weltkriegs und der Ausrufung mehrerer Republiken muss EUROPA, seinem Wahlspruch von der «Einheit in Vielfalt» gemäß, immer wieder definiert, lesbar, hörbar und sichtbar gestaltet werden. Das Manifest ist weder Dogma noch Parteiprogramm, eine *Proklamation der Europäischen Republik* will angreifbar und polemisch ein Zeichen setzen, um das Gespräch über EUROPA in unserer Gesellschaft wieder zu beleben, und zwar von Seiten der Kultur. Deshalb möchte das Kunstquartier Bethanien sich mit seiner Aktion an diesem Gespräch beteiligen.

Das Bethanien, das 1847 erbaute, seit 1969 unter Denkmalschutz gestellte Gebäude mit seiner wechselvollen Geschichte, bietet seit 2009 als Kunstquartier einer kaum zu erfassenden Anzahl von Kunstschaffenden und Kultureinrichtungen eine phantasievoll genutzte Wirkungsstätte: Weltoffenheit ist hier gelebtes Programm, im synergetischen Miteinander oder lockeren Nebeneinander von Kreativen, Akteuren, Vermittlern, Initiativen und Vereinen aller künstlerischen Sparten.

Am 10. November ab 16:00 Uhr laden wir Freunde, Interessierte an und aus Politik und Kultur, Kollegen, Konzert- und Ausstellungsbesucher, jedwedes Publikum, Spaziergänger, Kiezbewohner um den Mariannenplatz und Passanten ein, vor der Fassade des Bethanien am Mariannenplatz 2 unserer *Proklamation der Republik Europa* zuzuschauen und zuzuhören. Anschließend bietet ein Gespräch mit dem Publikum im CAFÉ EUROPA im Restaurant „3 Schwestern“, das Michael Böhl und Wolfgang Sinhart dankenswerter Weise für uns öffnen, Gelegenheit zum Gedankenaustausch. Das Gespräch moderiert die bekannte Politikwissenschaftlerin, Autorin und Journalistin GEMMA PÖRZGEN.



**THE EUROPEAN
BALCONY PROJECT**



<https://europeanbalconyproject.eu>



**drama
panorama**

forum für übersetzung
und theater e.v.



Internationales Theaterinstitut
Zentrum Deutschland



NORWIND



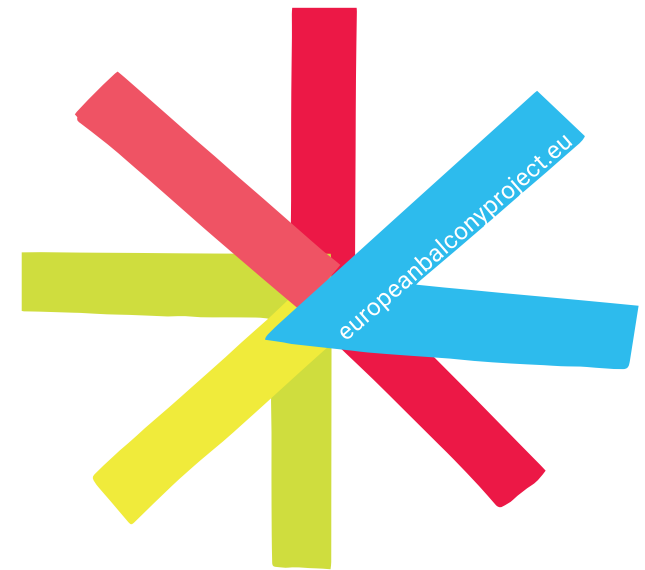
**KLANG
WERKSTATT**

Dachverband Tanz Deutschland
Eine Stimme für den Tanz!

**dramaturgische
gesellschaft**

Beteiligte Initiativen:

Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater, Internationales Theaterinstitut / Mime Centrum (ITI), Dramaturgische Gesellschaft (dg), Druckwerkstatt im Kulturwerk des bbk berlin, Nordwind, Dachverband Tanz Deutschland, Klangwerkstatt Berlin – Festival für neue Musik
Besonderer Dank an Laura Sofia Salas vom European Democracy Lab, Mathias Mrowka von der Druckwerkstatt im Kulturwerk des bbk berlin, die Klangwerkstatt Berlin - Festival für Neue Musik.



**Bethanien für die Europäische Republik
Politische Gleichheit für alle
jenseits von Nationalität und Herkunft**

**Samstag, 10.11.2018
16:00 Uhr**

**FENSTERAKTION
MANIFEST**

Wie klingt Europa?

Leitung: Henning Bochert, Hedda Kage

16:15 Uhr

**Statement des Senators für Kultur und Europa:
DR. KLAUS LEDERER**

**16:30 – 18:00 Uhr
CAFÉ EUROPA**

Gespräch mit dem Publikum im Restaurant
„3 Schwestern“ im Bethanien
Moderation: GEMMA PÖRZGEN

Kunstquartier Bethanien - Mariannenplatz 2

MANIFEST

Heute, am 10. November 2018 um 16 Uhr, 100 Jahre nach Ende des I. Weltkriegs,

100 ans après la fin de la Première Guerre mondiale // qui a dévasté la civilisation européenne

der auf Jahrzehnte die europäische Zivilisation zerstört hatte, gedenken wir nicht nur der Geschichte, sondern nehmen unsere Zukunft selbst in die Hand. Es ist Zeit, das Versprechen Europas zu verwirklichen -

Avrupa'ya için olan vaadi gerçekleştirme zamanı geldi; Avrupa bütünleşmesinin arkasındaki kurucu düşünceleri kendimize hatırlatmanın zamanı geldi.

und sich an die Gründungsidee des europäischen Einigungsprojekts zu erinnern.

- ale proiectului integrării europene.

- de integración europea/- de unificação europeia.

Şu anda Avrupa'da mevcut bulunan herkesin Avrupa Cumhuriyeti'nin bir yurttaşı olduğunu ilan ediyorum.

We declare that everyone present at this moment in Europe is a citizen of the European Republic.

Wir erklären alle, die sich in diesem Augenblick in Europa befinden, zu Bürgerinnen und Bürgern der europäischen Republik.

Vi förklarar alla som i detta ögonblick befinner sig i Europa till medborgare i den Europeiska republiken.//Vi erklærer at alle der i dette øjeblik befinner sig i Europa er borgere i Den Europæiske Republik.

Nous déclarons citoyennes et citoyens de la République européenne toutes celles et ceux qui se trouvent actuellement sur l'Europe.

Přijímáme svou odpovědnost za univerzální dědictví všeobecné deklarace lidských práv a slibujeme -

Wir nehmen unsere Verantwortung für das universale Erbe der allgemeinen Erklärung der Menschenrechte an, und geloben, sie endlich zu verwirklichen.

Ne recunoaştem şi acceptăm responsabilitatea moştenirii comune a Declaraţiei Universale a Drepturilor Omului -

Nous sommes conscients que la richesse de l'Europe repose sur des siècles d'exploitation d'autres -

Wir sind uns bewusst, dass der Reichtum Europas auf Jahrhunderten der Ausbeutung anderer Kontinente und der Unterdrückung anderer Kulturen beruht.

- on the exploitation of other continents and the suppression of

other cultures over centuries.

Sdílíme tedy naši půdu s těmi, jež jsme vyhnali z té jejich.

Wir teilen deshalb unseren Boden mit jenen, die wir von ihrem vertrieben haben.

Europäer ist, wer es sein will.

Oricine doreşte, poate fi un european.

Europé är den som vill vara det.//Alle der ønsker det, kan blive europæer.

Quiconque le souhaite peut être européen.

Die Europäische Republik ist der erste Schritt auf dem Weg zur globalen Demokratie.

Den Europeiska republiken -//Den Europæiske Republik -

- is the first step on the path to a global democracy.

Evropa národů ztroskotala.

Das Europa der Nationalstaaten -

Ulus devletlerin Avrupası iflas etti.

- ist gescheitert.

Nationalstaternas Europa har misslyckats.//Nationalstaternes Europa har spillet fallit.

Die Idee des europäischen Einigungsprojekts wurde verraten.

- a fost trădată.

- ha sido traicionada/- foi traída.

Der Binnenmarkt und der Euro konnten ohne politisches Dach zur leichten Beute einer neoliberalen Agenda werden, die der Idee der sozialen Gerechtigkeit widerspricht.

contra objetivo de la justicia social/se opõe à ideia de justiça social

sosyal adalet

Fără o structură politică comună, Piața Unică și Euro au căzut cu ușurință pradă unei agende neoliberale ale cărei interese contravin obiectivului dreptății sociale.

Daher muss die Macht in den europäischen Institutionen erobert werden, um den gemeinsamen Markt und die gemeinsame Währung in einer gemeinsamen europäischen Demokratie zu gestalten.

- a common market and a common currency can be created within a common European democracy.

Pentru că Europa înseamnă unirea oamenilor, nu integrarea statelor.

Denn Europa heißt: Menschen zu einen und nicht Staaten zu integrieren.

Zira Avrupa, bütünleşen devletler değil, birleşen halk anlamına gelmektedir.

Eftersom Europa betyder att människor ska förenas och inte att stater ska integreras.//Fordi Europa er lig med forening af folk, ikke integration af stater.

Neboť Evropa znamená: spojovat lidi, nikoli integrovat státy.

Porque Europa significa unificar personas, no integrar Estados.//Pois a Europa significa unir as pessoas, não integrar os Estados.

An die Stelle der Souveränität der Staaten tritt hiermit die Souveränität der Bürgerinnen und Bürger. Wir begründen die Europäische Republik

Avrupa Cumhuriyeti, ulusal ve sosyal veya etnik geçmişine bakmaksızın

auf dem Grundsatz der allgemeinen politischen Gleichheit jenseits von Nationalität und Herkunft.

Zakládáme Evropskou republiku na zásadě všeobecné politické rovnosti. Konstitucionálními nositeli Evropské republiky jsou města a regiony.

Die konstitutionellen Träger der europäischen Republik sind die Städte und Regionen. Der Tag ist gekommen, dass sich die kulturelle Vielfalt Europas endlich in politischer Einheit entfaltet.

Der Europäische Rat ist abgesetzt.

Europeiska rådet är avsatt.//Det Europæiske Råd er hermed afsat.

El Parlamento Europeo ahora tiene el poder para legislar.//O Parlamento Europeu tem poder legislativo.

The European Parliament now has the power to make law.

- acum de putere legislativă.

Das Europäische Parlament hat gesetzgeberische Gewalt.

Es wählt eine europäische Regierung, die dem Wohle aller europäischen Bürgerinnen und Bürger gleichermaßen verpflichtet ist.

Il élit un gouvernement européen qui s'engage pour le bien-être de toutes les citoyennes

- pro blaho všech evropských občanek a občanů bez rozdílu.

Ať žije Evropská republika!

Es lebe die Europäische Republik!

Long live the European Republic!

¡Viva la República Europea!//Viva a República Europeia!

Länge leve den Europeiska republiken!//Længe leve Den Europæiske Republik!

Yaşasın Avrupa Cumhuriyeti!

Vive la République européenne!

Trăiască Republica Europeană!